

RNE



作者 Craig Louey



西方临床护理英语全攻略

西方医疗保健交流指南

—— 护士专用

Real Nursing English

A Western healthcare language and
communication guide for Chinese nurses

Peking University Medical Press

北京大学医学出版社

Real Nursing English

西方临床护理英语全攻略

A Western healthcare language and communication
guide for Chinese nurses

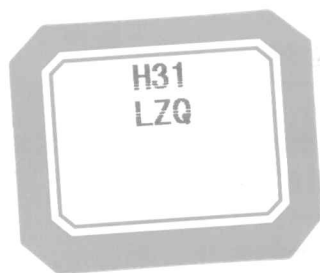
西方医疗保健交流指南——护士专用

作者: Craig Louey (雷子强)

译者: Lv Shao Ning (吕少宁)

Craig Louey (雷子强)

Yu Li (于莉)



Peking University Medical Press

北京大学医学出版社

Copyright 2007 Peking University Medical Press (All countries excluding Australia & New Zealand)

Copyright 2007 Craig Louey (Australia & New Zealand only)

Chinese translation of Real Nursing English: Copyright 2007 Shao Ning Lv, Craig Louey & Li Yu (Australia & New Zealand only)

For Australia & New Zealand publishing enquiries only, contact Interculture Connect Pty. Ltd.: PO Box 608 Hamilton NSW Australia 2303 Ph: 61 2 4962 5756 Email: CraigLouey@Interculture Connect. com. au

图书在版编目 (CIP) 数据

西方临床护理英语全攻略/ (澳) 雷子强 (Craig Louey) 著;
吕少宁, 雷子强, 于莉译. —北京: 北京大学医学出版社, 2007. 9
书名原文: Real Nursing English
ISBN 978-7-81071-771-7

I. 西... II. ①雷...②吕...③雷...④于... III. 护理学—
英语—口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 075080 号

西方临床护理英语全攻略

作 者: Craig Louey

出版发行: 北京大学医学出版社 (电话: 010-82802230)

地 址: (100083) 北京市海淀区学院路 38 号 北京大学医学部院内

网 址: <http://www.pumpress.com.cn>

E - mail: booksale@bjmu.edu.cn

印 刷: 北京瑞达方舟印务有限公司

经 销: 新华书店

责任编辑: 赵 曼 责任校对: 金彤文 责任印制: 张京生

开 本: 889mm×1194mm 1/32 印张: 15.375 字数: 417 千字

版 次: 2007 年 10 月第 1 版 2007 年 10 月第 1 次印刷 印数: 1-5000 册

书 号: ISBN 978-7-81071-771-7

定 价: 51.00 元

版权所有, 违者必究

(凡属质量问题请与本社发行部联系退换)

**Dedicated to the memory of my father
in law Hao Shan Feng**

本书献予并纪念我的岳父郝山峰

鸣谢

Editors

编辑

School of Nursing & Midwifery, Faculty of Health, The University of Newcastle, Australia

澳大利亚纽卡斯尔大学保健学院护理及助产学系

Dr Vicki Parker RN PhD Conjoint Senior lecturer

Clinical Nurse Consultant, Research & Practice, Greater Newcastle Sector

Dr Ron Sharkey RN PhD Conjoint Senior Lecturer

Kane Wyborn RN MN (Critical care) Conjoint Lecturer

Clinical Nurse Consultant, Divisions of Medicine & Surgery, Belmont District Hospital

Independent editors

独立编辑

Terry Head RN MHscEd

Coronary Care Unit, Belmont District Hospital

Kelvin Smith RN MN

Clinical Nurse Consultant, Intensive Care, John Hunter Hospital

Special thanks to (特别鸣谢): 于宝兰 (Yu Baolan), 于莉 (Yu Li), Jasmine Louey (雷秋鑫), 吕少宁 (Lv Shao Ning), 陆克文 (Lu Ke Wen), Terry Head, Professor Mike Hazelton & The School of Nursing & Midwifery at The University of Newcastle, Dr Vicki Parker, Dr Ron Sharkey, 李侠博士 (Dr Li Xia), 胡波 (Hu Bo), Chris Phillips, Paul Brown, Kristen Finlay, Gene Maynard, Chris Fay, Gunnar Bartels, Catherine Punton, Michael & Emma Hawxwell, Judi Skinner, Simon Tymczuk, Alex Tymczuk, Dean Clarke, Rebecca Kingston, the Lakeview Detoxification Service team at Belmont District Hospital, Marian Niddrie, Ammie Saunders, Phillip Toyney, Matthew Bullen, James Kelly, Trent Dobson, Anthony & Kate Collins, & my whole family.

RNE - 介绍

什么是西方临床护理英语全攻略 (RNE)?

《RNE》是教中国护士学习讲英语的西方国家护士所使用的护理英语及交流技巧。

什么是讲英语的西方国家?

在本书中,“讲英语的西方国家”是指澳大利亚、美国、英国、加拿大、爱尔兰和新西兰这些在文化和语言上相近(但不相同)的国家。这里的一个区别是很多西方国家不以英语为母语,而一些以英语为母语的并不属于西方,如新加坡。本书作者及其医疗保健同事们的主要护理经验来源于讲英语的西方国家,由此书中所指的以英语为母语的护理用语只适用于上述国家。这并不是说《RNE》的内容不可以用于母语非英语或没有西方文化背景的患者或同事。事实上,《RNE》是基于英语完全母语水平的西方医疗保健英语,它可以被用于任何医疗保健交流。

什么是讲英语的西方国家医疗保健?

同样值得强调的是除了“讲英语的西方国家”以外,“讲英语的西方国家医疗保健”在本书中也经常被提及,它泛指上述讲英语的西方国家中相当标准的医疗保健方式。它用以强调讲英语的西方国家中医疗保健方式的跨地域及跨国界的现实。例如,一些在中东或者中国的私立国际医院,虽然不是位于讲英语的西方国家,但通

常是根据“讲英语的西方国家”规则运转的。因此,本书着重教你讲英语的西方国家医疗保健交流方式,使你通过学习有望成为在世界各地医疗保健环境中自如交流的国际化护士。

《RNE》的读者是谁?

《RNE》的读者是以下三类中国护士:

1. 在中国内资医院工作,负责照料讲英语的西方病人或其他讲英语的病人的中国护士。
2. 在中国外资医院工作,需要学习如何与西方同事交流的中国护士。
3. 在讲英语的西方国家中正在学习的护士或已经成为注册护士,但对于自己的语言和交流能力不太自信的中国护士。

《RNE》的独到之处是什么?

许多中国图书市场中的护理英语书是由中国作家、医生或外语教师编写的。其中的一些是很有用的语言教育,然而在西方护士的眼里,它们明显没有体现出讲英语的西方护士的真实交流方式。通常来说他们的句型相当准确,但对于讲英语的西方病人或医疗保健人员来说可能听起来奇怪、粗鲁甚至偶尔令人反感。

由此,《RNE》制定了新的标准:

- 本书全部由有 15 年澳洲医院护理经验的澳大利亚注册护士完成,此作者曾作为护理英语讲师在北京为中国护士授课。
- 书中所用语言是西方医院英语“常用语”的真实写照。由于作者是澳大利亚护士,所以本书更倾向于澳洲医疗护理英语,但本书中 98% 的内容可以用于包括英国和美国在内的讲英语的其他西方国家。事实证明,讲英语的西方护士无须任何正式的语言培训或考试就可以在任何讲英语的西方国家中工作。

- 此书像强调改善讲话技巧一样大力强调了听力技巧。它不仅是一本单向短句书，它还包含很多双向小对话，以便让读者对国内外西方医院的真实听力环境有所了解。
- 在与此书配套的 CD 中，包含大量在讲英语的西方国家实用的医疗保健专用语，你的听力机会会由此而大大加强。本书 CD 中的声音来自澳大利亚的注册护士，由此你将学到货真价实的地道西方护理英语！
- 本书很大的焦点是让读者可以有效地与病人和同事交流，能够表达并理解“专业”和“非专业”的护理英语。
- 很多书籍可以加强护理英语的技巧，但能帮你理解如何避免与讲英语的西方病人或同事发生严重文化误解的却少之又少。本书满足了以上两种读者需要，在本书第三部分讲英语的西方医疗保健交流术中，对上述第二种需要进行了详细说明。作者写这部分的目的在于其发现很多在澳大利亚的中国护士在工作中存在着不必要的交流困难，而在通过与讲英语的西方人文化相适宜的交流培训后，这是可以轻而易举避免的。

《RNE》的未及之处！

即便《RNE》教给你真正的临床语言，但它并不是临床护理教科书。事实上，它只是被设计成为一本临床英语和交流指南。虽然《RNE》很贴切地反映出在澳洲和其他讲英语的西方国家的当代临床护理情况，但是其中程序性的信息在没有与当地医院的政策及程序核实之前，永远不要用作临床实践指南。不过，《RNE》全书已经过澳大利亚纽卡斯尔大学的护理学术部门（www.newcastle.edu.au/school/nursing-midwifery）编辑整理，以确保其高度的医疗保健实用性和相关性。

《RNE》也不是学术研究教科书，但这丝毫不会减轻它作为中国护士临床实践指南的价值。事实上，全部《RNE》用语和关于交流的内容综合了作者自己及其同事在 15 年澳洲医院临床实践基础上的成功经验。换句话说，《RNE》是经火炼过的真金，其临床

实用性已经被充分并真正地检验了！值得强调的是，第三部分中的指导原则不仅是作者个人的交流理念，也是应用于澳洲标准医疗保健行业的集成，并在很大程度上被其他讲英语的西方国家所公认。

关于作者

Craig Louey (雷子强) 自 1992 年开始在澳洲从事护士职业，他先后就职于内科、外科、重症监护科和精神病科等多个医疗部门。他毕业于悉尼大学的护理学专业并取得学士学位，在新南威尔士大学取得中文文凭。现正在纽卡斯尔大学攻读应用语言学硕士学位。

如前所述，在此之前的几年中，他在北京居住并教授中国护士护理英语及 OET (职业英语考试) 课程。

Craig 所领导的 Interculture Connect 是致力于对中国及海外医疗保健人员进行英语和西方医疗保健交流培训的澳洲护理教育先锋机构。本机构可以在澳洲和中国提供上述领域的咨询，详情请浏览网站 www.IntercultureConnect.com.au

Craig Louey RN BN DipLang

雷子强 注册护士、护理学学位、语言学文凭

如何使用 RNE

如何使用 RNE

1. 本书大部分章节各具特色，读者可根据临床或学习的需要来分别阅读。本书的菜单格式可以用作课堂用书，对那些在工作中需要和讲英语的病人或同事交流的护士，也可以用作当班期间方便携带的实践参考手册。
2. 书中 CD 包括本书第一部分的所有 RNE 核心用语和 RNE 对话，全部声音出自真正的澳洲注册护士。为确保能学到准确发音和真正的西方护理交流方式，请对照 CD 听取所学的部分。
3. 学习如何区别专业与非专业的医疗保健英语很重要，RNE 核心用语和 RNE 对话可以针对此项帮助你。护士与病人及其亲友交流时说非专业英语，而在与医生或同事交流时使用专业英语的情形贯穿全书。当然，这两种方式时有重叠，事实上，在本书第一、二部分的一些图表中，这种重叠被更清晰地体现出来，即同一个词出现在两列（专业和非专业英语）中。
4. 当你看到此箭头“↓”标志，说明一次交流从一个互动环节转换到了与其相关的另一个互动环节。当它出现时，经常是同样的交流内容从非专业英语转换为专业英语或者相反，不过并不是每次都如此。
5. 括号内外的非加黑斜体字，提供了 RNE 核心用语或 RNE 对话的背景。
6. 词或句中间的单斜杠“/”表明使用的是两个同义字，如“她咳出了很多痰/粘液”。在此例中痰和粘液实际上是完全相同的意思。一个完整句型的例子是“你觉得现在胸疼吗？/现在你的胸疼吗？”再次重申，虽然这些句子结构不尽相同，但单斜杠两边

的意思是完全相同的。

7. 当双斜杠 “//” 出现在词组或句子之间，这表明在它们两边的词组或句子是完全不同的意思。例如“你觉得背//胸疼吗？”中你可以看到在“背”后面的“胸”可以在原句的基础上拓展出更多的意思。
8. 在某些情况下，对话中第一个人问的问题会有两个不同答案，用双斜杠 “//” 置于两个不同答案之间。例如提问：“你觉得肚子疼吗？”回答：“是的，疼得像刀扎一样。”//“我觉得偶尔绞痛，但不严重。”就像上面第 7 点中提到的，这种方法可以最大化的表达句中含义。
9. 有时你会看到符号“(S)”，这是用以提醒护士“(S)”前的问题是个较敏感的问题，因为话题可能会令人尴尬或痛苦。在这里“敏感”意味着护士要特别谨慎、温和而不要评判。
10. 带下划线的词如“crap”是护士很少使用的，尤其不应用于和病人的交流中。这些词的出现是因为一些病人喜欢用粗鲁的语言，理解这些词对于护士还是很重要的。
11. 请注意本书中文译文并不完全等同于中国护理用语，由于此类护理英语在中国是始作俑者，译文与原作有时可能有些出入，有时可能会把白话和书面文字交替使用，我们着重于译文与原作的意义一致。你会注意到本书中文有时有较浓重的西方味道，如使用了比一般汉语会话更多的“请”和“谢谢”，用以强调在与母语的讲话者交流时使用这些词语的重要性。独创中文在本书是很偶然的。

第一部分 RNE 临床护理

第一部分的五章中每章包括三部分：

- **RNE 核心用语**是与基本护理相关的短剧和小对话的集成，可以连续或分别地进行学习。在每章的这部分通常有若干医护专业用语重点图表来加强你的专用词汇和术语。
- **RNE 对话**包含关于章节的首要标题并基于同样临床事件的对话

分支 (A, B, C 等)。每个对话分支在相关小标题中提供不同要点。一些对话分支发生在护士和病人之间, 另一些则发生在护士和医生之间, 由此你还有机会学习专业与非专业医疗保健英语之间的区别。请注意第一部分对话中的下列特点:

- ▶ 你会注意到每个 RNE 对话都有一些关于心理、社会或文化的背景, 这也许在中国医院中是不经常公开讨论的, 如心理创伤、同性恋、吸毒、宗教、多元文化和种族习惯。涉及以上各点只是管中窥豹地告诉读者西方的护士需要经常考虑到心理、社会及文化等多方面因素。
- ▶ RNE 对话中英语的斜体加黑字是关键词, 它在每个对话分支中的核心词汇表格中出现。
- 对讲英语西方医院的临床语言、角色和程序的注释, 以那些如“1”的上角标表示, 它们贯穿第一部分每章中的 RNE 核心用语和 RNE 对话。它们将帮你拓宽对专用语的理解, 同时也让你了解讲英语的西方国家在医疗保健方面与中国的诸多不同。

第二部分 RNE 对病人的评估 - 核心用语指南

- RNE 对病人的评估-核心用语指南 (第六章对病人体征和症状的评估) 被设计为快捷参考用书, 你可以及时找到评估病人体征及症状所需要的基本 RNE 核心用语短句。第二部分的特点如下所示:
 - ▶ 一些词汇在核心词汇表中被反复使用, 但它们所涉及的领域是相互独立的, 以便读者可以分别阅读对病人的不同评估。
 - ▶ 核心词汇表中被引号 (……) 强调的词语或短句反映了病人的语言观点。之所以强调它们, 是因为那些是病人在被问及体征与症状时自我表达的口语方式。

第三部分 讲英语的西方国家医疗保健交流术

● 讲英语的西方国家医疗保健交流术（第七章讲英语的西方医疗保健行业的交流指导原则）涵盖教授中国护士学习如何有效地与讲英语的西方病人和同事进行交流的指导原则。在与西方病人或同事打交道时，许多中国护士有时会无意地引发文化上的误解，而无论她们的英文或临床技术有多好。在学习并应用32个指导原则后，你可以使这个问题变得最小化。请注意关于如何使用第三部分的以下各点：

- 本指导原则并非以主次排序，也不是按某种特定顺序。你可以逐一阅读或一气呵成。
- 在每个指导原则最下方是护士在交流中应该（题为“有效交流”或“有效回答”）和不应该（题为“无效交流”或“无效回答”）使用的实用小对话举例。
- 句中突出的**黑体**是需要被强调的，以便读者易于区分。
- 主要为了方便工整，第三部分中的护士被连续的女性代名词和形容词如“她”或“她的”所替代。作者本身作为一个男护士，当然不会把中国男护士排斥在外。Craig 大力支持越来越多的男性进入国际护理领域，因为他认为多样及平衡对整个护理行业都有好处。书中护士使用女性代名词只因为当今中国大部分护士都是女性。与之相反，在书中前两部分的RNE 核心用语和RNE 对话中的很多注册护士都是男性，这是西方护士状况的真实写照。另外与本书内容相对应的CD中，注册护士的很多声音都来自男性。

常用缩写

RN=Registered Nurse=注册护士

SN=Student nurse=实习护士

PT=Patient=病人

DR=Doctor=医生

FM=Patient's family member or friend=亲朋好友

WC=Ward Clerk=科室的行政人员

WA=Ward Assistant/Wardsman/Wardsperson=科室卫生员

Physio=Physiotherapist=理疗师

Pharm=Pharmacist=药剂师

NM=Nurse manager=护士经理

WNES=Western native English speaking=讲英语的西方

v. =verb=动词

n. =noun=名词

adj. =adjective=形容词

adv. =adverb=副词

prep. =preposition=介词

pl. = plural form = 复数

colloq. = colloquialism = 俚语

Contents

目录

Section 1 RNE for Clinical Care

第一部分 RNE 临床护理

Chapter 1 Observations

第一章 病情观察/生命体征 (3)

RNE Core Language - Observations

RNE 核心用语 - 病情观察/生命体征 (3)

- Observations (Obs) 病情观察/生命体征 pg. 3 ● Temperature 体温 pg. 4 ● Pulse 脉搏 pg. 6 ● Blood pressure (BP) 血压 pg. 8 ● Respirations 呼吸 pg. 11 ● Oxygen saturation (O₂ Sats) 氧饱和度 pg. 12 ● Neurological observations - Glasgow Coma Scale (GCS) 神经观察-格拉斯哥昏迷指数 (GCS) pg. 13 ● Neurovascular observations 神经血管观察 pg. 16 ● Blood sugar level (BSL/BGL) 血糖水平 pg. 17 ● Alcohol withdrawal scale (AWS) 酒精戒断指数 pg. 19

RNE Dialogue 1 - Observations

RNE 对话 1 - 病情观察/生命体征 (22)

Dialogue 1A - Performing general observations

对话 1A - 测量生命体征 (23)

Dialogue 1B - Performing neurovascular, blood sugar & neurological observations

对话 1B - 神经血管、血糖及神经方面的病情观察 (27)

Dialogue 1C - Reporting observations to a medical officer	
对话 1C - 向医生报告病情/生命体征	(32)
Chapter 1 Comments on clinical language, roles & procedure in WNES hospitals.	
第一章 对讲英语的西方医院临床用语、角色及程序的注释	(35)
Chapter 2 Activities of Daily Living	
第二章 日常生活活动	(41)
RNE Core Language - ADLs	
RNE 核心用语 - 日常生活活动	(41)
Eating 吃 pg. 41 ● Enteral tube feeding 肠内管道给食 pg. 47	
● Drinking 喝 pg. 51 ● Fluid balance charts 液体平衡记录单 pg. 54	
● Toileting 盥洗 pg. 55 ● Indwelling Catheter (IDC) 留置尿管 pg. 60	
● Personal hygiene 个人卫生 pg. 65 ● Dressing 穿衣 pg. 68	
● Grooming 修饰 pg. 69 ● Mobilising 活动 pg. 70	
RNE Dialogue 2 - ADLs	
RNE 对话 2 - 日常生活活动	(73)
Dialogue 2A - Assisting a patient with eating & drinking	
对话 2A - 帮助病人饮食	(74)
Dialogue 2B - Personal hygiene and toileting	
对话 2B - 个人卫生和盥洗	(79)
Dialogue 2C - Discussing patient's dietary & other issues with a doctor	
对话 2C - 和医生讨论病人的饮食及其他事宜	(86)
Chapter 2 Comments on clinical language, roles & procedure in WNES hospitals.	
第二章 讲英语的西方医院中临床用语、角色和程序的注释	(90)